

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

Análisis de la traducción de las palabras compuestas del estonio al español

Trabajo de fin de grado

Autora: Hanna Sillaots

Directora: Mari Kruse

Tartu

2019

Índice

Introducción	3
1. ¿Qué es la palabra compuesta?	4
1.1. Composición en estonio	6
1.1.1. Tipos de compuestos	7
1.1.2. Los constituyentes del compuesto	7
1.2. Composición en español	9
1.2.1. Compuestos ortográficos	10
1.2.2. Compuestos sintagmáticos	12
1.2.3. Criterios de los compuestos	13
2. El análisis	15
2.1. Sustantivos	16
2.2. Adjetivos	19
2.3. Adverbios	20
2.4. Numerales	22
2.5. Pronombres	22
2.6. Posposición	23
2.5. En conclusión	23
Conclusión	25
Bibliografía	27
Apéndice	29
Resúmeee	39

Introducción

El cerebro humano estaría sobrecargado si tuviéramos una palabra diferente para cada significado. El lingüista Ronald Wayne Langacker, conocido por la gramática cognitiva, ha dicho que la capacidad humana para comparar es como una sexta mente. Nuestro lenguaje refleja nuestro pensamiento. Así podemos ver, según nuestro lenguaje, como nuestro pensamiento está organizado. Podemos encontrar características similares entre diferentes cosas y si necesitamos nombrar un nuevo concepto, preferimos crear nuevos conceptos con los ya existentes para componer las nuevas palabras. Una manera de hacerlo es con la composición, es decir, la formación de las palabras compuestas.

De todo esto surge tema del este trabajo. Desde el interés por la lingüística y la traducción, nuestro objetivo es estudiar la traducción de las palabras compuestas del estonio al español, teniendo en cuenta que las dos lenguas tienen estructuras diferentes y por eso las traducciones al español pueden ser muy distintas de los del estonio. Así que, el objeto de este análisis es observar los métodos de la traducción. Además, nos interesa la vista semántica, es decir los casos en que se puede traducir directamente, los casos del mismo concepto en las dos lenguas y los que no existen en la otra. Desde allí viene la pregunta principal de este trabajo: ¿cómo se traducen las palabras compuestas del estonio al español?

Este trabajo se ha dividido en dos partes. En la primera parte estudiamos la formación de las palabras compuestas en el estonio y en español. Primero, la parte de introducción estudia la composición en general y describe las razones por las cuales la formación de palabras entre estos dos idiomas es tan diferente. Luego, vamos a ver la formación y los tipos de compuestos en las dos lenguas por separado.

Entonces, en la segunda parte se trata de nuestro análisis, que está basado en los tres libros traducidos del estonio al español: *Vuelo estático* (Jaan Kross), *Estado fronterizo* (Emil Tode), *El hombre, que hablaba serpiente* (Andrus Kivirähk). Se han extraído 300 compuestos en estonio y encontrado sus traducciones respectivas al español. De allí realizamos un análisis para presentar las similitudes y diferencias entre las dos lenguas.

1. ¿Qué es la palabra compuesta?

Semánticamente una palabra compuesta implica que en nuestra mente deben fundirse dos o más ideas para formar una nueva (Riedemann H. y Diéguez M.1997:244). Una palabra compuesta es el lexema, que consiste de dos o más palabras. (Kasik 2015:93) Cuando todos los constituyentes pueden aparecer como tal a manera de lexema independiente y cuando pueden asignársele un contenido significativo desde la perspectiva semántica, se puede hablar de la palabra compuesta (Lang 1990:22). Si no los son lexemas, pero tienen significado también, son morfemas y se habla de la derivación.

Ahora bien, la definición del compuesto en estonio y español diverge. En estonio la regla es que un compuesto es una unidad univocal ortográfica, fónica y gramatical, la composición significa que se añaden palabras o raíces a una nueva palabra. (Kasik 2015:93). En español los compuestos no tienen que ser una unidad univocal ortográfica, fónica y gramatical. Sobre todo, son palabras relacionadas semánticamente y sintagmáticamente.

Tradicionalmente, la formación de palabras había sido convenientemente dividida en composición y derivación. La tendencia que existe de formar palabras nuevas por composición varía de una lengua a otra, siendo unas mucho más ricas que otras en la creación de léximas compuestas (Riedemann H. y Diéguez M.1997:244). Mientras en estonio la composición es un proceso productivo en todos los ámbitos de expresión, el español usa más la derivación y las formaciones de tipo analítico. (Bürki 2004:307) Ahora bien, sin importar el idioma, típicamente los compuestos son sustantivos, verbos o adjetivos, menos a menudo los adverbios. Tanto en estonio como en español hay compuestos numerales, en estonio algunos pronombres (Kasik 2015:94).

Para entender por qué una lengua produce más compuestos que otra, podemos ver sus estructuras. Una de las maneras de clasificar las lenguas en la tipología lingüística es la tipología morfológica, que agrupa las lenguas en cuatro tipos según sus características estructurales: analíticas, sintéticas, aglutinantes y flexivas. En las lenguas aglutinantes, como el estonio, una raíz de la palabra manifiesta el significado básico y a ella se le agregan una serie de afijos o partículas que actúan como

modificadores. Cada afijo manifiesta una sola modificación. Así se pueden formar palabras bastante largas. (Salvador 2012:81) Las lenguas flexivas, como el español, son parecidas a las aglutinantes, sin embargo, las desinencias son las que se modifican para evidenciar las modificaciones específicas y pueden evidenciar más de una modificación. (Salvador 2012:80) Por eso, comparando estas dos lenguas, hay más palabras compuestas en estonio que en español, que usa más la derivación, el otro modo de la formación de palabras. Rivadó, un teórico ha dicho que el español “es la más rica entre sus hermanas en este sentido.” (Lang 1990:52) Si lo comparamos con el inglés o francés, idiomas flexivos también, podemos ver que la formación de palabras en estas dos lenguas parece muy limitada y que el español es más rico en formar derivados. (Lang 1990:52)

Lo que es universal y existe en todas las lenguas, es la distribución de las categorías y de las clases abiertas y cerradas. Las palabras que se asignan a la misma categoría generalmente muestran un comportamiento similar en términos de sintaxis – desempeñan roles similares en la estructura gramatical de las oraciones – y casi siempre en términos de morfología. Se distinguen sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, pronombres, etc. Asimismo, se dividen las palabras en categorías según la tendencia de formar nuevas palabras. La clase abierta comúnmente aumenta su número por creación léxica, mientras que la clase cerrada rara vez acepta las palabras nuevas, incluyendo preposiciones, artículos y pronombres. Son palabras lexicalizadas a lo largo del tiempo. La clase abierta incluye sustantivos, verbos, adjetivos y pocas veces los adverbios. Se agregan palabras a las clases abiertas a través de la composición, la derivación, la acuñación y el préstamo. Así que los compuestos son normalmente de la clase abierta, tanto en estonio y como en español. Es decir, los compuestos son sobre todo los sustantivos, verbos y adjetivos.

En los próximas dos subtemas vamos a ver la formación de los compuestos en el estonio y español por separado.

1.1. Composición en estonio

En estonio, los compuestos son más numerosos que los derivados, es decir, la composición es más productiva. Además, los criterios de formación de composición son más abiertos y menos restrictivos que los de la derivación. (Kasik 2015:93) La composición forma generalmente sustantivos y adjetivos, con poca frecuencia verbos y adverbios, hay pocos pronombres. Los numerales compuestos se forman solo con las partes principales (10, 100 etc) (*-teist*, *-kümmend* y *-sada*). (Kasik 2015:94)

No todas veces es fácil distinguir los compuestos y los derivados. La razón es la gramaticalización. Por ejemplo, el constituyente *-kond* deriva de una palabra antigua que ya no existe como un lexema, pero se ha gramaticalizado en un derivado. Es un morfema por varios criterios, pero al mismo tiempo los hablantes lo perciben como un lexema. Y una palabra que lo contiene, la perciben como una palabra compuesta. (Kasik 2015:79) Por otro lado, es la lexicalización también, por qué es difícil distinguir compuestos y derivados. Los hablantes del estonio pueden usar los morfemas como palabras simples:

eks- (*eksabikaasa*)

Se lo percibe como un compuesto y *eks-* se usa también como una palabra autónoma. (Kasik 2015:106) Sin embargo, desde el punto de vista de la lingüística, más bien son casos excepcionales.

Evidentemente todos los compuestos en estonio son ortográficamente una palabra. Así que no todas unidades léxicas que tienen la cohesión sintagmática son compuestos. Los principios de la ortografía están parcialmente acordados y dependen del tipo de palabra. Por ejemplo, las expresiones idiomáticas como los verbos compuestos no se unen a pesar de sus relaciones sintagmáticas:

lugu pidama (*respetar*)

tähele panema (*prestar atención*) (Kasik 2015:97)

En algunos casos se usa el guión entre el compuesto:

- a) si se yuxtaponen más que dos mismas letras: *lõpp-peatus* (*parada final*)
- b) si uno de los constituyentes no es un lexema, sino una letra, un numeral, abreviatura u otro no lexema: *17-aastane* (*tiene 17 años*)

- c) nombre o cita: *Koidula-nimeline* (llamada *Koidula*)
- d) casi siempre los copulativos: *mehed-naised* (*hombres-mujeres*) (Kasik 2015:98)

Dado que los miembros de la frase se unen a lo largo del tiempo en una palabra (al compuesto), a veces se puede encontrar casos, donde el compuesto no está escrito junto. Las diferencias están en los detalles, depende de a qué se refiere exactamente. A menudo la diferencia semántica no se nota (a), solo en el caso genitivo (b):

- a) *koju tulek* (*llegar a casa*)
kojutulek (*llegada a casa*)
- b) *laste raamat* (*libro de los niños*)
lasteraamat (*libro infantil*) (Kasik 2015:99)

1.1.1. Tipos de compuestos

Por el modo de formación se pueden distinguir dos tipos de compuestos:

1. **Sintéticos.** La base es una frase ligada sintácticamente y son compuestos endocéntricos. El constituyente modificador está siempre en genitivo, porque señala un tipo del núcleo, que está siempre situada a la derecha:

lasteaed (*jardín de infantes*)
palgatõus (*aumento del sueldo*)

2. **Compuestos exocéntricos.** Entre sus constituyentes hay solo el significado y un constituyente completa, pero no modifica al otro. Es decir, el compuesto no tiene un constituyente como núcleo:

naisarst (*doctora*)
viisnurk (*pentágono*) (Kasik 2015:93).

1.1.2. Los constituyentes del compuesto

Los constituyentes pueden ser de diferentes clases de palabras y de diferentes estructuras (palabras simples, derivados o compuestos). Como la derivación, la composición también es recursivo: los compuestos no tienen que ser solo de dos constituyentes o lexemas, se pueden formar nuevas palabras compuestas a partir de palabras compuestas ya formadas. Así se puede formar palabras muy largas. Aunque

no hay un límite superior, raramente el compuesto contiene más de cuatro constituyentes:

taasiseseisvumispäev (Kasik 2015:93)

Sintácticamente los constituyentes se dividen en dos: la parte principal, que es está situada a la derecha y es siempre el núcleo y la parte delantera, que es la precedente (situada a la izquierda). La parte principal determina las propiedades sintácticas y morfológicas del compuesto. (Kasik 2015:93) La clase del lexema es la misma de la parte principal:

nurk (sustantivo) → *kolmnurk* (sustantivo) [*ángulo* → *triángulo*]

oskus (sustantivo) → *joonistusoskus* (sustantivo) [*habilidad* → *habilidad para dibujar*]

Los morfemas (de casos, el plural, etc.) se añaden a la parte principal y normalmente al final de la palabra. No obstante, hay excepciones en que todos los constituyentes se declinan:

seesama-sellesama-sedasama (*el mismo (nominativo-partitivo-genitivo)*)
(Kasik 2015:94)

La relación entre los constituyentes puede ser simétrica o asimétrica. La gran mayoría de las palabras compuestas en el estonio son aquellas en las que existe una relación asimétrica entre las constituyentes: uno de los componentes depende del otro. Uno de los constituyentes determina el otro. Sobre todo, son los compuestos sintéticos, un constituyente señala el tipo del otro:

valge > *lumivalge, kriitvalge, hõbevalge*

(*blanco* > *blanco como la nieve, blanco como la tiza, blanco plateado*)

Los compuestos con la relación simétrica se llaman compuestos copulativos. Significa que, según su relación sintáctica, los constituyentes tienen la misma importancia (*a*). Si los asimétricos pueden ser de cualquier categoría gramatical, los constituyentes simétricos deben ser solamente de la misma categoría gramatical. Este tipo de composición forma mejor compuestos con dos o más constituyentes (*b*). También incluyen pronombres como (*c*):

a) *magushapu* (*agridulce*), *ost-müük* (*compra-venta*)

- b) *sinimustvalge* (azul, negro y blanco), *autor-lavastaja-esitaja* (autor-director-intérprete)
- c) *omaenda* (el propio), *seesama* (el mismo) (Kasik 2015:95)

1.2. Composición en español

Aunque español usa más la derivación para crear palabras nuevas, no hay totalmente una ausencia de la formación de la composición. Según M.F.Lang (1990), la composición se puede dividir en los compuestos ortográficos y sintagmáticos. Con la composición el español forma sustantivos, adjetivos, verbos y similarmente al estonio los numerales.

Lo importante es la cohesión semántica entre los constituyentes. Normalmente la relación entre los constituyentes del compuesto es de dependencia. Un constituyente modifica el otro, que es núcleo. (Lang 1990:97). La mayoría de los compuestos españoles responden al modelo nuclear, que es que el género y el significado del primer constituyente son dominantes. Por lo que el orden normal es que el núcleo esté situado a la izquierda (*coche bomba, pez espada*), pero este no es siempre así, existe la posibilidad de que el núcleo aparezca a la derecha también (*papel moneda, ferrocarril*). Hay algunas palabras que presentan una estructura con ausencia de un núcleo bien diferenciado. Por ejemplo, los numerales (*diecisiete, vigésimo tercero*). Son como los copulativos en estonio, sus constituyentes que tienen la misma importancia.

Mientras en estonio una palabra cesa de ser un compuesto si sus constituyentes ya no están escritos juntos, las reglas en español no son tan restringidas. Además de ser escritos juntos o separados, los constituyentes pueden ser escritos juntos con el guión entre las palabras (*hispano-americano, político-educativo*). El uso del guión es diferente a estonio. Lo usa solo para reflejar fluctuación entre la síntesis ortográfica y la estructura composicional separada. (Lang 1990:102) Los adjetivos compuestos pueden usar el guión también. (Lang 1990:109) En su mayoría, son construcciones simétricas, cada constituyente tiene la misma importancia en el compuesto, un constituyente no está completando con el otro. El guión puede ser sustituido por y (*marrón-lila, franco-alemán, económico-social*). También hay la posibilidad de unir

con el guión los constituyentes que parecen más que compuestos sintagmáticos para dar la sensación de que se trata de compuestos (*café-teatro, escuela-taller*). (Lang 1990:113)

Formando una palabra compuesta, en español los enlaces entre lexemas están condicionados por la estructura dominante de la palabra española, que es normalmente vocal + consonante + vocal. Por eso, juntando lexemas a un compuesto, se da la fusión (vocálica): *tela + arana → telaraña*. Como en el caso de palabras compuestas en estonio, los problemas de palabras compuestas en español son más bien ortográficos que fonéticos. Eso porque fonéticamente se produce la sinéresis vocálica. (Lang 1990:48) Pero, a veces, los problemas se aplican a la fonética también. Algo muy peculiar del español es que la vocal *i* que sustituye las vocales átonas finales *a* y *o*, correspondientes al primer constituyente (*carro + coche → carricoche*) (Lang 1990:48). En la composición se mantienen las posiciones acentuales de los constituyentes del compuesto, ortográficamente la tilde se va con la base del compuesto (*guardar + tren → guardatrén*) (Lang 1990:49).

1.2.1. Compuestos ortográficos

Como dicho arriba, una palabra compuesta es un lexema de dos o más lexemas unidas, cuya categoría gramatical puede ser semejante o diferente. Indiscutiblemente un compuesto es cuando estas palabras son unidas gráficamente, recibe el nombre de compuesto ortográfico. Por ejemplo: *bocacalle, agridulce*. (Lang 1990:91) Esta regla es igual al estonio. Comparado con el estonio, el español resulta pobre en la productividad de estos compuestos.

Sin embargo, los compuestos ortográficos se pueden formar con diferentes clases de palabras. Pueden ser diferentes como también similares, por ejemplo:

adjetivo + sustantivo: *media + noche → medianoche*

adjetivo + adjetivo: *sordo + mudo → sordomudo*

pronombre + verbo: *quien + quiera → quienquiera* (El Pensante 2017)

Sobre todo, los tipos más productivos son los próximos:

a) sustantivo + sustantivo

boca + calle → bocacalle

Este tipo de compuestos presenta un elevado grado de lexicalización, gráficamente los constituyentes forman una unidad. (Lang 1990:102) Es decir, dos sustantivos se unen y forman un compuesto: (*sordo + mudo* → *sordomudo*). Semánticamente son exocéntricos – no tienen núcleo y el significado no deriva directamente de las constituyentes (*la punta + el pie* → *el puntapié (=golpe)*) – o endocéntricos – tienen núcleo, la otra palabra determina el núcleo (*balonmano, balompié*). (Lang 1990:104) Mientras los compuestos endocéntricos determinan la palabra principal (núcleo) y así aumentan el vocabulario, los exocéntricos forman nuevas palabras. Es lo que es tan interesante de la mente humana. Siempre se utilizan los compuestos exocéntricos metafóricamente también. La estructura más productiva en este sentido es, en realidad, la combinación de sustantivo + adjetivo (*noche + buena* → *Nochebuena, hierba + buena* → *hierbabuena*) (Lang 1990:104), que forma totalmente nuevas palabras. El significado es más difícil de deducir.

b) verbo + sustantivo

lavar + plato → *lavaplatos*

Es también un tipo muy productiva en español. Estos compuestos son formados del verbo y nombre, dando lugar a un compuesto nominal. El verbo aparece en tercera persona del singular, el nombre está en la mayoría de los casos en plural, aunque no significa que la formación sí mismo esté en plural (*el fregasuelos – los fregasuelos*). En los pocos casos, donde el nombre aparece en singular, el nombre no es contable (*el portavoz – los portavoces*). La condición fundamental desde la perspectiva sincrónica de este tipo es la relación entre el verbo y su objeto (*lavar los platos, salvar el barro*). Semánticamente, estos compuestos son como los exocéntricos. El cambio semántico es muy común. Generalmente deducir el significado es más fácil que en caso del nombre + adjetivo, se puede entender lo que significa sin dudas (*lavaplatos, salvarbarros*). (Lang 1990:108)

c) sustantivo + adjetivo

agrio + dulce → *agridulce*

A diferencia de los dos primeros tipos, este tipo forma adjetivos. Más exactamente, los constituyentes de los adjetivos compuestos son nombres o adjetivos (*vasco + francés = vasco-franceses*). (Lang 1990:109)

Desde el punto de vista de la semántica, generalmente son compuestos endocéntricos con un núcleo claro, el constituyente adjetival complementa el constituyente nominal. Sin embargo, encuentran unos exocéntricos también, que se usan metafóricamente (como se usan a menudo): *manilargo* = *generoso*, *pegiagudo* = *difícil*. (Lang 1990:110)

1.2.2. Compuestos sintagmáticos

Si bien el estonio sobre todo considera como los compuestos todas las palabras unidas gráficamente, español no usa esta restricción. La interpretación de compuestos en español considera compuestos todos sintagmas que constituyen una unidad semántica y mantienen relaciones sintácticas. Conocidos también como pluriverbales, conforman uniones de sintagmas o grupos de palabras. “Dado que el español se muestra reacio a admitir compuestos nominales ortográficos, estas formaciones resultan muy significativas desde el punto de vista léxico.” (Lang 1990:113). Como los compuestos ortográficos, los sintagmáticos cuentan con unidad léxica, la forma creada tendrá un sentido único y funciona como una sola palabra o forma, aunque los constituyentes mantienen su escritura individual, aun cuando asuman una unidad léxica.

Se puede dividir los compuestos sintagmáticos en tres tipos según su formación:

a) **Compuestos sintagmáticos binominales: nombre + nombre**

buque escuela

Es el tipo de los compuestos, que tienen lexemas nominales independientes y están yuxtapuestos. El constituyente en la izquierda es casi siempre el núcleo y el otro el determinante. Los une la cohesión semántica y por eso no se puede sustituir los constituyentes con otro lexema (si no cambia el significado) o cambiar el orden de las palabras. (*hora punta, día perro*) (Lang 1990:117)

b) **Sintagmas ligados mediante preposiciones: nombre + preposición + nombre/verbo en infinitivo**

máquina de coser

El segundo tipo, también altamente productiva, se construye con nombres o verbos infinitivos mediante una preposición (*traje de luces, máquina de escribir*) (Lang 1990:118). La preposición como el enlace suele ser *de*, también se usan varios como *a, con, para, por* etc. (Lang 1990:121) Otra vez, el núcleo está situado a la izquierda (determinado) y el otro constituyente es el determinante. No se puede cambiar el orden o sustituir los constituyentes. Los modificadores se posponen sólo al sintagma (*libro de cocina fascinante*). (Lang 1990:119) Si los verbos como determinantes están siempre en infinitivo, las estructuras de los nombres como determinantes pueden variar: aunque casi siempre los determinantes carecen al artículo, hay excepciones con el artículo (*hueso de la suerte*); nombres en plural refieren a una idea plural (*agencia de viajes*); pueden tener su propia expansión (*sierra para cortar al través*). Semánticamente los compuestos de este tipo son tan exocéntricos como endocéntricos. (Lang 1990:119-120)

c) **Sintagmas compuestos por una estructura: nombre + adjetivo**

contestador automático

Los compuestos de este tipo se construyen con el nombre nucleado y el adjetivo como determinante (*producción lechera, cine mudo*). La coherencia semántica es tan fuerte que no es aceptable la inserción de calificativos entre nombre y adjetivo (**casa algo consistorial/ casa algo destartalada*). (Lang 1990:123) El adjetivo especifica la denominación tanto que juntos se forman un sustantivo. Por ejemplo, *marea alta* no significa solamente una marea que es alta, sino una marea que causa la inundación.

1.2.3. Criterios de los compuestos

Como hemos visto, el carácter sintagmático es esencial para distinguir los compuestos en español. Pero queda un poco desdibujado. Se han señalado algunos aspectos que pueden considerarse como propios de los compuestos sintagmáticos. Depende de tres diversos criterios para considerar cuáles sintagmas de entre muchos llegan a constituirse en lexía compleja.

1) **El significado nuevo.** Como mostrado arriba, el sintagma debe representar una unidad semánticamente coherente, referida a nuevos conceptos u objetos. Los

más fáciles de reconocer son aquellos sintagmas cuyos significados cambian. Es decir, la combinación de lexemas añade una nueva dimensión semántica no necesariamente deducible del significado de cada uno de sus componentes. Por ejemplo: *patas de gallo* puede significar directamente los gallos de la pata, pero también hay un significado metafórico y lo significa las arrugas en las esquinas de los ojos. (Lang 1990:93) Así, firmemente, los compuestos sintagmáticos son los sintagmas con significado metafórico.

2) La frecuencia de uso. Si los constituyentes suelen ser frecuentemente utilizados conjuntamente en una misma estructura sintagmática, adquieren la categoría de compuesto. Si no suelen aparecer unidos en esa misma estructura, no pueden adquirir compuestos, aunque semánticamente estén unidos. (Lang 1990:94) Eso es el criterio por qué un sintagma como *libro de cocina* se considera como un compuesto.

3) La sintaxis. No se puede sustituir por unidad equivalente o modificable, porque el compuesto es un concepto que no podemos modificar. Por ejemplo, es imposible sustituir un constituyente con otro que parece como un sinónimo sin cambiar el significado:

*estrella de mar – *estrella de rio*

Cuando la frase con sustituyente no existe, lo revela la cohesión léxica y semántica de la frase original. (Rodríguez 2018)

Además, entre los constituyentes nominales no se les puede intercalar modificadores o determinantes. En caso del plural, la marca externa de plural (*s*) se adjunta al sustantivo nuclear, excepto el tipo nombre-adjetivo. (Lang 1990:96) El modificador se añade al sintagma, no los añaden en el medio de las palabras sino al final:

fabricación textil

fabricación (bastante) rápida (Rodríguez 2018)

Dado que hay una palabra como núcleo, la otra lo modifica. Si expresa un tipo, entonces no se puede añadir alguna cosa en el medio del sintagma. Si se puede, no lo consideran como un compuesto.

2. El análisis

En este capítulo nos concentramos en el objetivo principal del este trabajo. Para realizar el propósito de este trabajo, vamos a analizar 300 palabras traducidas del estonio a español. Como el lenguaje poético suele usar muchas palabras compuestas, este análisis se trata de tres libros de ficción, de autores estonios y traducidos al español:

- 1) Kivirähk, Andrus (2007): *Mees, kes teadis ussisõnu*, Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
Kivirähk, Andrus (2017): *Hombre, que hablaba serpiente*, (trad. Consuelo Rubio Alcover), Madrid: Editorial Impedimenta
- 2) Kross, Jaan (2002): *Paigallend*, Tallinn, Eesti Keele Sihtasutus
Kross, Jaan (2015): *Vuelo estático* (trad. Consuelo Rubio Alcover), Madrid: Editorial Impedimenta
- 3) Tode, Emil (1993): *Piiririik*, Tallinn: Tuum
Tode, Emil (1998): *Estado fronterizo* (trad. Ruth Lias y Albert Lázaro Tinaut), Barcelona: Tusquets Editor

Los libros se han elegido arbitrariamente. Dado que no hay cuantiosos libros traducidos directamente del estonio al español, se han elegido estos tres libros. El análisis de un libro estaría demasiado centrado en un traductor. Sobre tres libros se puede hacer generalizaciones y se puede encontrar similitudes y diferencias entre el estonio y español.

Para realizar el estudio, se han extraído las primeras 100 palabras compuestas de los tres libros estonios (300 en total) y se han encontrado sus traducciones respectivas al español. Para hacer un análisis más completo, dividimos las palabras compuestas en estonio por la clase de palabra. Luego observamos clase por clase cuáles son sus traducciones en español. Hacemos esta distinción ya que algunos tipos de palabras, como adverbios y pronombres, son palabras de una clase cerrada, es decir, son ciertas palabras o expresiones lexicalizadas. Las palabras de clase abierta, como sustantivos y adjetivos, pueden formarse libremente. Esta clase incluye también los compuestos tanto en estonio como en español.

Usamos los diccionarios *Sõnaveeb* y *Wordreference* para determinar la clase de palabra de los compuestos estonios y españoles e hicimos tablas de cada clase de palabra con las palabras compuestas en estonio con sus traducciones al español. Las tablas están incluidas en el apéndice.

A continuación, analizamos los compuestos y lo que les corresponden de cada clase de palabra por separado y vemos el método de la traducción. Podemos dividir las traducciones en grupos según los resultados: derivados, compuestos, lexías simples, frases explicativas y en algunos casos se había dejado los compuestos sin traducirlos. Usamos *Sketch Engine* y el corpus *Spanish Web 2018* y *Corpus del Español: NOW* (Davies 2018) para encontrar la frecuencia de uso de las palabras para probar el estado de compuesto en algunos casos.

Aunque en estonio hay varios compuestos que son verbos, desafortunadamente no llegó ningunos entre nuestras 300 palabras. Por lo tanto, analizamos sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres, numerales y una posposición.

Como las metáforas pueden diferir de una lengua a otra, queremos ver cómo se han traducido las palabras compuestas con significados metafóricos y si existen similitudes entre tan diferentes lenguas como el estonio y el español.

2.1. Sustantivos

Como se indicó anteriormente, analizamos los compuestos y sus traducciones por grupos. En primer lugar, los sustantivos que son más productivos tanto en estonio como en español. En nuestro análisis son más numerosos que las otras clases de palabras: 192 de los 300 compuestos estonios son sustantivos. Ahora vamos a ver lo que les corresponde en español.

1) Al compuesto en estonio le corresponde un compuesto ortográfico:

kärbeseen – Amanita Matamoscas

riietehoid – guardarropa

valguskoopia – fotocopia

Solamente cinco compuestos ortográficos en español corresponden a los compuestos ortográficos en estonio. Vemos los dos tipos más productivos como verbo-nombre y nombre-nombre.

2) Corresponde un compuesto sintagmático:

Aunque reconocerlos en el texto era casi fácil, era difícil averiguar si son compuestas o no. Usando los criterios dados en la parte teórica, intentamos a identificar los compuestos sintagmáticos y analizamos estos compuestos por los tres tipos más productivas, porque no hay los otros tipos, los menos productivos:

- **nombre + nombre**

inimlaps – cachorro humano

Desafortunadamente, este es el único ejemplo de este tipo.

- **preposicionales**

Sobre todo las traducciones preposicionales eran similares a los compuestos en estonio, que tienen la relación sintética entre los constituyentes. Así, se puede ver que estos tipos son similares. Por ejemplo:

poeakende – escaparates de las tiendas

Vemos que en las dos lenguas un constituyente modifica al otro. Es decir, señala un tipo: en estonio *poe-* y en español *de las tiendas*. La mayoría de los compuestos en estonio están basados al señalar el tipo, por eso la mayoría de los compuestos sustantivos en nuestro análisis son de este tipo. En el español en su mayoría les corresponden los compuestos de tipo preposicional, que usualmente también está basado al señalar el tipo de algo. Dado que un criterio del compuesto sintagmático era la expresión del tipo, podemos decir que en general las traducciones con preposición son compuestos.

Casos como los próximos ejemplos son fácil de identificar porque el significado no es directamente lo que significan los constituyentes (y un nuevo significado es uno de los criterios para identificar los compuestos sintagmáticos):

maailmaime – engendro de la naturaleza

raudmehed – hombres de hierro

Además, según *Sketch Engine*, la palabra *engendro* se usa con la mayor frecuencia en la construcción con *de* con la palabra *naturaleza*. También *hombres de hierro* es muy frecuente según *Corpus del Español*. Así, estos sintagmas son compuestos según nuestros dos criterios de la parte teórica.

Similares ejemplos son las dos traducciones respectivas a *ussisõnad*:

lenguaje de las serpientes

palabras en lengua serpéntica

Suponemos que la razón de la diferencia es el estilo. Por lo tanto, los consideramos como compuestos. Según el criterio semántico, hacen referencia a un tipo de lenguaje. Y según *Sketch Engine*, no es solamente un término de esta misma obra. Es decir, el uso es casi frecuente y podemos identificarlos como compuestos.

- **nombre + adjetivo**

En nuestro análisis este tipo no es muy numeroso – identificamos solo cuatro:

kuivkemps – retrete seco

ruutkilomeeter – kilómetro cuadrado

algkool – escuela primaria

kindralkuberner – gobernador militar

3) Corresponde una lexía simple. Aunque español usa más la derivación, en nuestro análisis los derivados que son sustantivos no son tan numerosos – nueve palabras de 193, por ejemplo:

usaldusväärsus – credibilidad

jalavägi – infantería

pöialpoiss – pulgarcito

1) Casos de que a la lexía compuesta le corresponde a una lexía simple:

maailm – mundo

täiskasvanud – adulta

kõrisõlm – nuez

En general son sustantivos que en español son lexicalizados. Sin embargo, no siempre corresponde una lexía que significa lo mismo. En muchos casos se ha omitido algo del significado. El objetivo de esto sería el mejor estilo.

põdralehm – res (ha omitido *põdra-* (*alce*))

püksiriie – tela (ha omitido *püksi-* (*pantalones*))

O en casos de las palabras específicas, cuyos significados no existen en español, el traductor ha encontrado un significado que sería más equivalente:

hiietark – druida

vormimüts – gorro

Por ejemplo, *hiietark* es muy específico a estonio y el traductor lo ha traducido en *druida*, aunque en estonio *druuid* significa *el sacerdote celta* que no es exactamente *hiietark* (Eesti keele seletav sõnaraamat). *Vormimüts* es un tipo de gorro que llevan los alumnos o estudiantes.

5) Corresponde a una frase explicativa. Muchas veces el compuesto se ha explicado por una frase, de nuevo especialmente en casos de las palabras específicas de la cultura:

lākilākid – gorros de pieles con orejas

pudilõugadelt – que aún llevan babero

lehmahein – unas escasas gavillas de heno para poder alimentar a las vacas

Y también en casos cuando es mejor explicar con una frase más larga para que el significado no cambie:

suureks-poisiks-osutumise – para probar su hombría

abituriendikandidaadist – un candidato de examen de reválida de bachillerato

keskpäevvalgusest – a través de aquella luz desértica del mediodía

Vemos que las traducciones respectivas son muy largas. Aunque los compuestos pueden tener más que dos palabras, estos ejemplos no son compuestos. Son demasiado explicativos y no tan frecuentes, por no mencionar ningún nuevo significado.

2.2. Adjetivos

A continuación, analizamos los adjetivos, que son también muy productivos como sustantivos en la formación de los compuestas. En nuestro análisis es 33 adjetivos. Vamos a ver lo que les corresponde en español.

1) En la mayoría el español forma los adjetivos con la derivación. Casi la mitad de los compuestos han traducidos a un derivado:

väljakannatamatu – impaciencia

läbipääsmatu – intransitable

ebatõeline – irreal

2) Solo algunos adjetivos corresponden a una lexía simple:

harjumuspärane – cierto

kõiksugused – aquellos

kuritegelik – violenta

3) Como con los sustantivos, el traductor ha explicado algunos adjetivos, en la mayoría los más largos o complicados, con una frase:

meelepärane – ellos parecían disfrutar enormemente

väljajuuritud – que alguien había extraído de la tierra

heatahtlik-üleoleva – benévola a la vez que condescendiente

Con el último ejemplo vemos que el guión significa que los dos constituyentes o significados aparecen en el mismo tiempo y el guión se puede sustituir con *a la vez*.

4) Los otros adjetivos nos quedan, son simplemente sintagmas adjetivales. No pueden considerarse compuestos, porque no tienen característicos necesarios por ser considerados como compuestos sintagmáticos:

poosurnud – medio muerto

mustaääreline – de ala negra

Dado que los dos idiomas son muy diferentes, hay diferentes maneras de explicar significados. Por ejemplo, cuando en estonio la edad es expresado con adjetivo y verbo *ser* (*olema*), en español lo mismo es expresado con numeral, nombre y verbo *tener*:

(olin) kuueaastane – (tenía) seis años

2.3. Adverbios

62 de los 300 compuestos en estonios son adverbios. Comparado con el español, el estonio es muy productivo formar compuestos adverbiales. Esto también es confirmado por el hecho de que en nuestro análisis diez veces el compuesto en estonio no ha sido traducido. Tal vez desde el punto de vista del estilo fuera mejor omitirlos o no tienen una buena traducción respectiva.

1) Sobre todo de las traducciones equivalentes que son frases no se pueden considerarse como compuestos. No obstante, también hay solo un compuesto ortográfico y un compuesto sintagmático:

mingisugune – cualquiera

neljakäpakil – a cuatro patas

2) Hay tres ejemplos de los derivados, todos con el sufijo *-mente*:

pikkamööda – lentamente

silmapilk – inmediatamente

vabatahtlikult – voluntariamente

3) Si corresponde a una lexía simple, en español hay una misma expresión en una lexía simple:

siamaani – todavía

otsekohe – inmediato

muudkui – punto

4) O, de nuevo, se ha omitido algún significado del compuesto en estonio:

ületalve - invierno

5) Dos veces se han traducido en frases explicativas:

niisama – con aire despreocupado

peaaegu – que rayaba en el absurdo

Existen algunos adverbios en estonio con el significado metafórico, por ejemplo, los dos de nuestro análisis:

tuhatnelja – a toda prisa

silmapilk – inmediatamente

Hay que tener en cuenta que normalmente al menos un constituyente de los adverbios en estonio son adverbios, estos dos ejemplos no tienen adverbios como sus constituyentes. En primer caso la formación es numeral + numeral, en segundo es sustantivo + sustantivo. El significado de estas palabras está lexicalizado al adverbio. Existen varias metáforas que son generalmente universales, al menos semánticamente. Por ejemplo: *silmapilk* en el significado metafórico (*inmediatamente*) no puede ser traducido directamente al español. Pero la idea existe en español – existe la expresión *en un abrir y cerrar de ojos*. Así, el traductor debe elegir lo que sea adecuado, debido a su contexto. *Silmapilk* está traducido en dos

maneras diferentes. Una como la expresión, que es compuesto sintagmático según su significado metafórico y el otro es un derivado:

silmapilk – como las balas

silmapilk – inmediatamente

Ahora vemos por qué en español no se consideran los adverbios de la clase abierta. No es tan frecuente formar nuevos adverbios, mientras que en estonio es frecuente. Una de las razones son los casos en estonio, que permiten formar nuevos adverbios de los adjetivos. Por ejemplo: un adjetivo declinado en el estonio forma un adverbio:

vabatahtlikult – voluntariamente

põhimõtteliselt – casi

esmakordselt – la primera vez

2.4. Numerales

Los numerales son de clase cerrada. la formación de las numerales es siempre igual y hay ciertas reglas, a un numeral en estonio corresponde un cierto numeral en español. Por eso los vemos por separado, aunque los numerales pueden ser sustantivos, adjetivos y pronombres. En nuestro análisis hay diez numerales. Vemos, que la formación de los numerales es similar entre los dos idiomas. A *-teist* y *-sada* corresponde (no siempre) *dieci-* y *-ciento*:

kuusteist – dieciséis

ühetekümnenenda – undécimo

kakssada – doscientas

En algunos casos al español corresponde con una lexía simple:

kaksteist – doce

kahekümne – veinte

kuuskümmend – sesenta

2.5. Pronombres

Como los numerales, en general se considera que los pronombres son de clase cerrada. Por lo tanto, en estonio es habitual formar los pronombres como compuestos, tenemos dos ejemplos. En primer caso le corresponde a una lexía

simple, que significa lo mismo y en segundo caso le corresponde una expresión con casi mismo significado:

needsamad – los mismos
seesinane – la cual el tal

2.6. Posposición

Aunque las posposiciones en estonio en general se escriben separadas, en nuestro análisis hay una escrita gráficamente juntos. Lo que corresponde en español es una frase explicativa:

kuueväel – vestido solo con la chaqueta

2.5. En conclusión

De nuestro análisis se puede concluir que a los compuestos en estonio sobre todo no les corresponden los compuestos en español. Hay que tomar en cuenta las diferencias maneras de formar palabras en las dos lenguas. Además, al traducir el traductor puede cambiar las palabras para lograr un mejor estilo, agregar u omitir palabras o sustituir con una frase explicativa.

Como encontramos muy pocas palabras compuestas en el español, podemos confirmar con nuestra análisis que la composición no es la formación tan productiva como en el estonio.

Los compuestos en español en nuestro análisis son sobre todo compuestos ortográficos sustantivos y los compuestos sintagmáticos. Tuvimos dificultades con la identificación de los sintagmáticos. Como Lang (1990) ha dicho, todo el proceso de distinguir los compuestos es desdibujado. Sin embargo, los criterios dados en la parte teórica nos ayudaron. También nos ayudaron el diccionario *WordReference*, de donde buscamos si la frase estuviera en el diccionario y marcado como un compuesto.

La mayoría de las derivaciones traducidos del estonio al español tenían los adjetivos, sustantivos y adverbios tenían solo algunos. A menudo correspondía al compuesto en estonio una lexía simple en español. En la mayoría de los casos existe el mismo significado en estonio como una lexía simple en español o se había cambiado tras la

traducción. Al compuesto en estonio correspondía una frase explicativa especialmente cuando la palabra en estonio era muy específica y casi desconocida en la cultura española, por ejemplo: *läkiläkid* - *gorros de pieles con orejas*.

Desde el punto de vista de la traducción, a veces el traductor había cambiado el significado, el orden de las palabras o la clase de palabra. O en su lugar lo había omitido:

sinnamaile – *a aquellas latitudes*

(küüned) pahupidi – *arrancarse*

Vemos que la clase de palabra se ha cambiado de adverbio a un verbo o que no siempre se traducen directamente. Seguro que hay diferentes ideas o conceptos en las dos lenguas tan diferentes, que son difíciles de traducir. Así vemos algunos ejemplos, cuando los compuestos se han traducido en una frase explicativa por la misma razón.

Si hablamos solo de los significados metafóricos, podemos decir que no todas las veces se puede traducir los metafóricos directamente al otro idioma. Como vimos en el caso de *silmapilk*, la expresión muy similar existe en español (*en un abrir y cerrar de ojos*) comparando velocidad con parpadeo. Pero en nuestro análisis se han traducido en dos otras versiones. Una, *como las balas*, compara velocidad con una bala. Si buscamos los dos ejemplos en *Corpus del Español: NOW* (Davies 2018), vemos que la frecuencia de uso de la expresión *en un abrir y cerrar de ojos* es más numeroso. Además, por ejemplo, si buscamos la expresión *a cuatro patas* – *neljakäpakil* vemos que es una expresión muy frecuente e igual al estonio. Por lo tanto, podemos decir que nuestra mente piense de la misma manera y nos encontramos características similares en el mundo.

Conclusión

Nuestra mente puede encontrar las relaciones entre las cosas en el mundo. Por eso no tenemos una palabra diferente para cada significado, sino creamos nuevas palabras con palabras ya existentes. La formación de las palabras se divide en composición y derivación. La composición se basa en unir dos o más palabras para crear una nueva.

La tendencia de cual formación una lengua usa, varía de una lengua a otra. Dado que tipológicamente el estonio es una lengua aglutinante y el español es flexiva, la formación de las palabras y otros procesos lingüísticos son diferentes. Si el estonio suele formar muchos compuestos, el español en su lugar no. El español prefiere la derivación, aunque forma los compuestos también. Sin embargo, las dos lenguas forman con composición sustantivos, adjetivos, verbos, numerales y estonio suele formar adverbios también.

Este trabajo se concentra en la formación de las palabras compuestas. El objetivo es presentar las diferencias entre dos lenguas diferentes. Primero, estudiamos la formación de los compuestos en estonio y en el español para ver sus características. Luego, con estos conocimientos, intentamos hacer un análisis comparando los compuestos en estonio y las traducciones al español.

En primer lugar, explicamos la formación de los compuestos por separado en el estonio y en español. Según el modo de la formación clasificamos los compuestos a diferentes tipos. Comparando las formaciones entre las dos lenguas, vemos que hay una grande diferencia entre las que se consideran como compuestos. Tanto en el estonio como en el español los compuestos son palabras unidas ortográficamente, pero en español también existen los compuestos sintagmáticos que son palabras yuxtapuestas con la fuerte relación semántica. Es decir, los sintagmas con una unidad semántica y relación sintáctica. Vamos los criterios según cuales podemos identificar los compuestos sintagmáticos en nuestro análisis.

En la segunda parte analizamos y clasificamos las traducciones de los compuestos. Para el análisis usamos los tres libros traducidos del estonio al español: *Vuelo estático* (Jaan Kross), *Estado fronterizo* (Emil Tode), *El hombre, que hablaba serpiente* (Andrus Kivirähk). Hemos extraído 300 palabras compuestas de los tres libros, los compuestos dividimos según su clase de palabra a los sustantivos,

adjetivos, adverbios, numerales y pronombres para observar y analizar las traducciones en una manera más compacta. Dividimos los resultados a los derivados, lexías simples, frases explicativas y compuestos. Para identificar los compuestos sintagmáticos usamos los criterios dados en la parte teórica y el diccionario *Wordreference*. Usamos *Sketch Engine* para encontrar la frecuencia de uso de las palabras para probar el estado de compuesto en algunos casos.

Del nuestro análisis podemos concluir que los compuestos en español no son tan productivos como en el estonio. Sobre todo, las traducciones como compuestos son sustantivos, cierto que numerales y hay algunos adjetivos y dos adverbios. La mayoría de los compuestos sustantivos en estonio son traducidos en los compuestos sintácticos en el tipo preposicional. Dado que muchos compuestos en estonio señalan un tipo de algo como este tipo preposicional, son más numerosos en nuestro análisis. Una gran parte de las traducciones son lexías simples o los derivados, en muchos casos son las traducciones frases explicativas, es decir, subordinadas o sintagmas más largos para explicar el significado. Las diferencias dependen de las lenguas y de la elección del traductor también. Además, podemos presentar que, a pesar de la lengua, los compuestos sobre todo aparecieron en clases cerradas (sustantivos y adjetivos), aunque en nuestro análisis hay casos de los adverbios también.

Aunque nuestro análisis es demasiado pequeño y basado solo en tres libros para hacer muchas generalizaciones, vemos que la composición no es la formación tan productiva como en el estonio. También vemos que a veces las palabras metafóricas no se puede traducir directamente al otro idioma, incluso si la misma idea existe en la otra lengua, personas de diferentes culturas no piensan de la misma manera.

Bibliografía

Bürki, Yvete (2004): “A propósito de la traducción de los compuestos alemanes al español. Algunos ejemplos paradigmáticos en el discurso de la educación superior.” [en línea]. González, Luis, Hernández, Pollux (ed.): *El Español, Lengua de Traducción II*, Bruselas: Esletra, pp 307-328. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/029_buerki.pdf [Consulta 15.03.2019]

Davies, Mark (2018): *Corpus del Español: NOW*. [en línea] Disponible en: <https://www.corpusdelespanol.org/now/> [Consulta 20.03.2019]

Diccionario Wordreference. [en línea] Disponible en: <https://www.wordreference.com/> [Consulta 10.05.2019].

Eesti keele seletav sõnaraamat. [en línea] Disponible en: <http://www.eki.ee/dict/ekss/> [Consulta 10.04.2019]

El Pensante (2017): *Compuestos ortográficos* [en línea]. Disponible en: <https://educacion.elpensante.com/compuestos-ortograficos/> [Consulta 18.05.2019]

Kasik, Reet (2015): *Sõnamoodustus*, Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus

Kivirähk, Andrus (2007): *Mees, kes teadis ussisõnu*, Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Kivirähk, Andrus (2017): *El hombre que hablaba serpiente*, (trad. Consuelo Rubio Alcover), Madrid: Editorial Impedimenta

Kross, Jaan (2002): *Paigallend*, Tallinn, Eesti Keele Sihtasutus

Kross, Jaan (2015): *Vuelo estático* (trad. Consuelo Rubio Alcover), Madrid: Editorial Impedimenta

Lang, Mervyn F. (1990): *Formación de palabras en español*, Madrid: Cátedra lingüística

Riedmann H., Karin, M. Isabel Diéguez M. (1997): “Análisis contrastivo de lexías compuestas alemán - español” [en línea], *Onomázein* 2, pp 243-267. Disponible en: http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/2/10_Riedemann.pdf [Consulta 15.03.2019]

Rodríguez, Elena (2018): *Cómo reconocer los compuestos sintagmáticos y pluriverbales* [en línea]. Disponible en: <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/como-reconocer-los-compuestos-sintagmaticos-y-pluriverbales-593.html>

Salvador, Ekaitz Santzilia (2012): *La aglutinación y la fusión en la tipología morfológica* [en línea]. Disponible en: <https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00662351/document>

Sõnaveeb. [en línea] Disponible en: <https://sonaveeb.ee/> [Consulta 05.05.2019].

Sketch Engine. Spanish Web 2018 (esTenTen18) [en línea] Disponible en: <https://www.sketchengine.eu/> [Consulta 18.05.2019]

Tode, Emil (1993): *Piiririk*, Tallinn: Tuum

Tode, Emil (1998): *Estado fronterizo* (trad. Ruth Lias y Albert Lázaro Tinaut), Barcelona: Tusquets Editor

Apéndice

En el apéndice se pueden encontrar las tablas con palabras compuestas en estonio y sus traducciones al español. Las tablas se basan en las clases de palabras.

Tabla 1. Sustantivos

maailm	mundo
metssiga	jabalí
maailmaimet	engendro de la naturaleza
ussisõnu	serpiente
mädasoo	barro de la ciénaga
sisikond	intestinos
ussisõnad	lenguaje de las serpientes
esivanemad	ancestros
veelähker	odre
inimlapse	cachorro humano
käsusõnu	órdenes
kõhutäidet	llenarnos el estómago
talvevarusid	para pasar el invierno
põdrakarjast	rebaño de alces
ussisõnadele	palabras en lengua serpéntica
täiskasvanud	adulto
põdralehmast	res
toiduhankimise	procurarnos el sustento
külainimeste	habitantes de la aldea
käeliigutusega	movimiento de mi brazo
puulatvadest	a las ramas de los árboles
sõnajõud	imperativo (ancestral) del lenguaje
metssead	jabatos
külainimesed	aldeanos
maailm	mundo
ussisõnu	lenguaje de las serpientes

pärnapuude	abedules
riideribasiid	cintas
Hiietark	druida
hiietarka	druida
tuleriida	fuego
hiietark	druida
vaimudemaale	a la tierra de los espíritus
heinakõrsi	haz de paja
esiisad	antepasados
hiietark	druida
metsalaps	había crecido en el bosque
tuleriit	hoguera
hiietark	druida
kombetalitust	ceremonia
vanamehe	viejo
hiietarka	druida
mudatükk	me puse perdido de barro
ussikuningas	rey de las serpientes
raudmehed	hombres de hierro
külarotid	ratas de aldea
ussisõnu	lengua de las serpientes
silmapiiril	horizonte
märgutulele	hoguera
raudmehed	hombres de hierro
imeasjast	milagro
märgutuled	hogueras
puuleht	hoja de algún árbol
kärbseent	Amanita Matamoscas
kärbseent	amanita
nahklähkri	pellejo
kärbseesen	hongos
võõramaalased	extranjeros
mõistuseraasuke	migaja de sentido común

veinijoomist	beber vino
kärbseseen	Amanita Matamoscas
võõramaalaste	forasteros
nahkkoti	bolsita de piel
kotisuu	cordeles que mantenían la bolsa
kaastundealusest	objeto de mi simpatía
kahtlustustealusest	objeto de mis dudas
imetlusealusest	objeto de mi admiración
kujunemisloos	proceso anterior
klassivendade	compañeros de clase
väljajääm	dejarle al margen
algkooli	escuela primaria
lõpuklassi	último curso
kõrisõlmega	nuez
ajumahtude	volumen de los cerebros
linnupäiselt	como de pájaro
silmapaistvat	notable
küünarnukid	codos
käisesuud	puños de las camisas
nööpaugud	ojales
püksitagumikul	pantalón
püksiriide	tela
lākilākides	gorros de pieles con orejas
vormimütsidega	gorra del uniforme
vormimütsi	gorro
memmepoegluse	como unos niños de mamá
pakasepäevil	los días más gelídos
mütsikandja	quien salía así
talvemütsi	gorro de invierno
vastuvaidluseta	sin que dijese ni mu
kõrvapõletikuga	ataque de otitis
talvemütsi	gorro de invierno
koolimütsiga	gorra del instituto

vennajupstükk	-
koolimajast	edificio del colegio
kilomeeter	kilómetro
suureks-poisiks-osutumise	para probar su hombría
abituriendikandidaadist	un candidato de examen de reválida de bachillerato
riietehoiu	guardarropa
kontaktivõtt	acabamos coincidiendo
vahetunnil	recreo
vahetunnil	recreo
ringiratast	-
kipsbüsti	busto de yeso
ninajuure	nariz
pudilõugadelt	que aún llevan babero
ruutkilomeetrit	kilómetros cuadrados
usaldusväärsuse	credibilidad
ümbermaailmapurjetusel	la vuelta al mundo en barco
katseklaase	tubos de ensayo
piirituslampi	lámpara de alcohol
püriiditükke	trozos de pirita
ümbermaailma-purjetamisest	vuelta al mundo en barco
pesakond	camada
meresõitja	navegante
maadeuurija	explorador
jalaväe	infantería
täiskindral	general de alto rango
kindralkuberner	gobernador militar
lahingutemaalija	pintor de escenas bélicas
teatrikirjanik	dramaturgo
maailma	mundo
päikesepaistest	sol
fotokujutis	imagen fotográfica
ilmutusvannis	cubeta de revelado

fotolaboris	laboratorio fotográfico
põrguvalguses	de visos infernales
piirjooni	contornos
ilmutusvanni	cubeta de revelado
järjekorras	en su momento
(teiselt poolt) maakera	de hemisferios tan lejanos
väikelinna	pequeña ciudad
kuivkempsu	retrete seco
puuriida	pina de leña
kuritegu	crimen
vanaema	abuela
valguskoopiaid	fotocopias
vanameeste	vejestorios
taskuväljaanne	una edición de bolsillo de la correspondencia
topeltjasmiinid	jazmines tardíos
vaigulõhna	fragancia de la resina
kuriteost	crimen
maailmas	-
paneelmaja	casa prefabricada
vanaema	abuela
prügikastist	cubo de la basura
ajalehe	periódico
peapööritus	vértigo
päikesepiste	radiante luminosidad
päikesepiste	luminosidad
maailma	mundo
päikeseande	esos dones plurales que resplandecen bajo del sol
kalliskivid	riquezas
muinasjutu	cuentos
metshaldjaid	espíritus de los bosques
tuisupöörisest	en medio de una ventisca

vanamees	viejo
pühapäeval	domingo
päikesepaistest	bajo la luz del sol
poeakende	escaparates de las tiendas
kohvikuterrassile	terrazas de los cafés
valgusekujud	imágenes envueltas en esa luz
pühapäevatühjusest	un domingo en medio de aquel vacío
lapsepõlvest	infancia
keskpäeva valgusest	a través de aquella luz desértica del mediodía
vahveltorbik	barquillo de helado
kõrvallauast	mesita próxima
ilmutuslahusest	revelador cáustico
õlleklaasi	vaso de cerveza
kuldmünt	una moneda de oro
kartuliidude	de los grillos de la patata
vitamiinialjas	hambre de vitaminas
jänesekapsaid	aleluyas
metsloomade	fieras
surmatund	último trance
kuusejuurika	raíces de los abetos
maapind	sotobosque
jäähinguse	hálito helado
surmalõhna	olor de muerte
põialpoiss	pulgarcito
metsloomad	alimañas
luud-kondid	huesos
maakamarat	costra del suelo
lehmaheina	unas escasas gavillas de heno para poder alimentar a las vacas
tagasitulekuni	vuelta
hapukapsapütile	barrilete de col fermentada

valgusvihkused	haces luminosos
surmakiusatusele	tentación de la muerte
väljapääsu	-
peatoidust	sustento
ajalugu	historia
vaeslapse	huérfanos
silmaveena	lágrimas

Tabla 2. Adjetivos

väljakannatamatust	impaciencia
naeruväärne	insignificante
(olin) kuueaastane	(tenía) seis años
meelepärane	ellos parecían disfrutar enormemente
kõiksugused	aquellos
poosurnud	medio muerto
väljajuuritud	que alguien había extraído de la tierra
suurepärase	maravilloso
õppimisvõimeline	flexible e ir aprendiendo
ajaloolistel	histórico
vastavanimeline	así titulada
pikavõitu	más bien larga
tumepunast	de color rojo oscuro
mustaäärelist	de ala negra
karvanahkseis	de piel
kadestamisväärne	envidiable
meeleheitlik	-
(mitte enam nii) imetlusväärne	patético
paariteistkümnened	los mocosos de doce o trece años
harjumuspärase	cierto
heatahtlik-üleoleva	benévola a la vez que condescendiente
jõeäärse	junto a un río

Milvi-nimelist	llamada <i>Milvi</i>
maa-alusesse	subterráneos
kuritegelikust	violenta
ihaldusväärne	deseable
ebatõelised	irreales
pühapäevased	dominical
maikuises	cada mes de mayo
imepeene	tenue
imepisikesi	diminutos
läbipääsmatuks	intransitables
tulihapusid	acidísimas

Tabla 3. Adverbios

niisama	con aire despreocupado
edasi-tagasi	adelante y atrás
niiviisi	como hasta ahora
ükskord	-
otsekui	como si
mistarvis	para que
otsekui	como si
sedapuhku	en esta ocasión
sedamaid	-
tookord	entonces
siiamaani	todavía
teistmoodi	al contrario
ilmapeal	jamás de los jamases
sellepärast	por eso
niisama	-
ükskord	un día
üheskoos	se reúnen
muudkui	punto
siin-seal	-

neljakäpakil	a cuatro patas
otsekui	-
sedapuhku	en esta ocasión
sedapuhku	esta vez
otsekohe	inmediato
niisiis	pues bien
kõigepealt	en primer lugar
igatahes	al menos
põhimõtteliselt	casi
esmakordselt	la primera vez
igatahes	cualquier caso
enam-vähem	más o menos
igatahes	-
väljaspool	fuera de
igatahes	-
väljaspool	fuera de
mõnikord	a veces
selsamal	misma
peaaegu (absurdset)	que rayaba en el absurdo
mingisugune	cualquiera
tasapisi	-
seetõttu	por eso
omakorda	también
ükskõik (kust)	de la nada
võib-olla	tal vez
siinsamas	por aquí cerca
kõiksugu	esos
niisamuti	a la vez
ennevanasti	de épocas remotas
niisiis	-
ületalve	invierno
sealtkaudu	por el que
sealmail	allá

sinnamaile	a aquellas latitudes
tuhatnelja	a toda prisa
ühekorraga	a la vez
vastupidi	al contrario
ülepea	-
pikkamööda	lentamente
(küüned) pahupidi	arrancarse
silmapilk	inmediatamente
vabatahtlikult	voluntariamente
silmapilk	como las balas

Tabla 4. Pronombres

needsamad	los mismos
seesinane	la cual el tal

Tabla 5. Postposición

kuueväel	vestido solo con la chaqueta
----------	------------------------------

Tabla 6. Numerales

kaksteist	doce
kolmteist	trece
seitseteist	dieciséis
kaheksateist	dieciocho
üheteistkümnenda	undécimo
kahekümne	veinte
kolmsada	trescientos
üheteistkümnenda	undécimo
kuuskümmend	sesenta
kakssada	doscientas

Resüme

Käesolev bakalaureusetöö “Analüüs eestikeelsete liitsõnade tõlkimisest hispaania keelde” keskendub liitsõna moodustamisele kui ühele produktiivsele sõnamoodustusviisile. Tulenevalt autori isiklikust huvist keeleteaduse ja tõlkimise vastu, on käesoleva töö eesmärk uurida lähemalt liitsõnade tõlkimist ning analüüsida liitsõnu tõlgituna hispaania keelde kolme ilukirjandusliku teose põhjal, mis on tõlgitud eesti keelest hispaania keelde.

Töö esimene osa on teoreetiline, mis keskendub liitsõna defineerimisele ja selle moodustamisele eesti ja hispaania keeles. Kuna eesti ja hispaania keel on tüpoloogiliselt väga erinevad keeled, on erinev ka nende sõnamoodustus. Kui eesti keeles luuakse uusi sõnu pigem liitmise teel, siis hispaania keeles tehakse seda pigem tuletades. Nii eesti kui ka hispaania keel loovad liitmise teel substantiive, adjektiive, numeraale ning eriti eesti keel on rikas liitadverbide poolest. Lisaks toome välja ka erinevad liitsõna moodustamise liigid. Mõlemas keeles loetakse liitsõnadeks graafiliselt kaks või enam kokku kirjutatud sõna, mis loovad uue tähenduse. Erinevalt aga eesti keelest, loetakse hispaania keeles liitsõnadeks ka süntaktiliselt tugevalt seotud sõnafraase.

Töö teine osa keskendub praktilisele osale, milleks on liitsõnade hispaaniakeelsete tõlgete analüüsimine kolme ilukirjandusliku teose põhjal: Jaan Kross „Paigallend“, Emil Tode „Piiririik“ ja Andrus Kivirähk „Mees, kes teadis ussisõnu“. Igast teosest kogusime kokku 100 liitsõna, kokku 300 ning leidsime neile hispaania keelde tõlgitud vasted. Kompaktsema analüüsi eesmärgil jagasime saadud liitsõnad sõnaklasside kaupa. Tabelid, millest ka töö sisus näiteid tuuakse, on võimalik leida töö lisast. Liitsõnade tõlked jagasime saadud tulemuste põhjal järgmiselt: tuletised, liitsõnad, seletavad fraasid ja liitsõnad. Kuna hispaania keelseid süntaktilisi liitsõnu võib olla keeruline ära tunda, kasutasime sõnastikku *WordReference* ja *Sketch Engine* hispaania keele korpust, et määrata sõnade klassi, vaadata, kas väljend on olemas sõnastikus ning uurida nende sagedusi.

Kuigi meie analüüs ei ole üldistuste tegemiseks piisavalt suur, leiab kinnitust see, et eesti keel on liitsõnade moodustamisel produktiivsem. Leiame, et peamine põhjus, miks eesti keelsed liitsõnad ja hispaania keelsed tõlked erinevad, on keelte

tüpoloogilisest erinevusest. Kõige rohkem on liitsõnade tõlked substantiivid ja numeraalid, adjektiive ja adverbe on vaid üksikuid. Enamike eesti keele liitsõnade moodustajate vahel on süntaktiline laienduseseos ehk liitsõna esimene moodustaja näitab tuumsõna liiki või laadi. Kuna sellele on sarnane üks hispaania keele liitsõnatüüpidest – süntaktilised eessõnaga liitsõnad – on enamik tõlkeid just seda tüüpi. Samuti suur osa eesti keelsete liitsõnade vasteid on tuletised või liitsõnad ja seletavad fraasid. Mõningatel juhtumitel vastabki eesti keelne liitsõna hispaania keelsele liitsõnale. Kuid eeldame, et mõnel korral on tõlkija stiili tõttu muudatusi teinud. Samuti leidsime, et metafoorseid väljendeid tõlkides võib tekkida raskusi, sest isegi kui idee eksisteerib nii siht- kui ka lähtekeeles, on keelelised väljendused tihti peale siiski erinevad.

Lihlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina,

–,

(autori nimi)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihlitsentsi) minu loodud teose

_____,

(lõputöö pealkiri)

mille

juhendaja

on

_____,

(juhendaja nimi)

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Hanna Sillaots
21.05.2019

